

2. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izmenjavi izvedbenih informacij in nadzоровanju izpolnjevanja obveznosti namenske uporabe posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izmenjavi izvedbenih informacij in nadzоровanju izpolnjevanja obveznosti namenske uporabe posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izmenjavi izvedbenih informacij in nadzоровanju izpolnjevanja obveznosti namenske uporabe posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost, podpisan v Moskvi 2. septembra 2013.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in v ruskem jeziku glasi:

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izmenjavi izvedbenih informacij in nadzоровanju izpolnjevanja obveznosti namenske uporabe posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji krepiti prijateljske odnose, ki temeljijo na enakopravnosti, vzajemnem spoštovanju in obojestranski koristi,

zaradi okrepitev boja proti terorizmu, preprečevanja možnosti, da bi teroristi prišli do proizvodov, ki imajo vojaško namembnost in se dobavljajo iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo, dogovorili:

1. člen

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

"posamezne vrste proizvodov, ki imajo vojaško namembnost" so bojna sredstva iz sestave prenosljivega raketnega sistema 9K338 in lansirne naprave 9S846 »Стрелец«, dobavljene iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo;

"namenska uporaba posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost" je uporaba posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost, v namene, ki so navedeni v certifikatu končnega uporabnika;

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации об обмене оперативной информацией и осуществлении контроля за соблюдением целевого использования отдельных видов продукции военного назначения

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из желания укреплять дружеские отношения, основанные на равноправии, взаимном уважении и взаимной выгоде,

стремясь активизировать борьбу с терроризмом и предотвратить возможное попадание продукции военного назначения, поставленной из Российской Федерации в Республику Словению, к террористам, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"отдельные виды продукции военного назначения" – боевые средства из состава переносного зенитного ракетного комплекса 9K338 и комплекты аппаратуры управления пусковых модулей 9С846 "Стрелец", поставленные из Российской Федерации в Республику Словению;

"целевое использование отдельных видов продукции военного назначения" – использование отдельных видов продукции военного назначения в целях, указанных в сертификате конечного пользователя;

"kontrolni pregled" je opravljanje kontrolnih pregledov namenske uporabe posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost.

2. člen

Ruska stran ima pravico v skladu s postopki in pogoji, ki jih določa ta sporazum, opraviti kontrolni pregled posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost:

- a) z analizo informacij, ki jih bo dala slovenska stran,
- b) s kontrolnimi pregledi na ozemlju Republike Slovenije.

3. člen

Pristojna organa pogodbenic za izvajanje tega sporazuma sta:

- v Republiki Sloveniji – Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije;
- v Ruski federaciji – Zvezna služba za vojaško-tehnično sodelovanje.

4. člen

1. Informacije se analizirajo tako, da slovenska stran:

- a) vsako leto v prvem četrtletju pošlje ruski strani poročilo o stanju posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost;
- b) rusko stran nemudoma obvesti o izgubi, kraji ali nezakoniti odtujitvi posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost;
- c) na pobudo ruske strani preverja stanje in izpolnjevanje obveznosti glede posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost, njihovo skladnost in skladnost serijskih števil.

2. Informacije po tem sporazumu se izmenjavajo v angleškem jeziku.

5. člen

1. Ruska stran za izvedbo kontrolnih pregledov najpozneje v 30 dneh pred načrtovanim datumom kontrolnega pregleda pošlje slovenski strani zaprosilo za obisk v Republiki Sloveniji. V zaprosilu navede: izdelke in serijske številke posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost, za katere se načrtuje kontrolni pregled, predvideni čas izvedbe kontrolnega pregleda, seznam članov nadzorne skupine in specifikacijo tehničnih sredstev, ki bodo uporabljena med kontrolnim pregledom. Seznam članov kontrolne skupine vsebuje: ime in priimek člana nadzorne skupine, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko potnega lista, uradni naziv člana kontrolne skupine in ime subjekta, ustanove ali organizacije, ki jo predstavlja.

2. Slovenska stran v 15 dneh od prejema zaprosila za obisk, a najpozneje pet dni pred načrtovanim datumom začetka kontrolnega pregleda, obvesti rusko stran o svoji pripravljenosti za izvedbo kontrolnega pregleda z navedbo točnega datuma začetka in konca kontrolnega pregleda. V soglasju za kontrolni pregled pristojni organ v Republiki Sloveniji opredeli dostop članov kontrolne skupine do nahajališč posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost, ter pogoje morebitnega začasnega uvoza in uporabe tehničnih sredstev iz prvega odstavka tega člena. Zaradi rednih vadbenih bojnih streljanj lahko slovenska stran predlaga ruski strani predstavitev roka izvedbe kontrolnega pregleda.

3. Posamezen kontrolni pregled lahko od prihoda kontrolne skupine do njenega odhoda traja največ 96 ur. Kontrolna skupina nima več kot pet članov, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

"контрольная проверка" – проведение контрольных проверок целевого использования отдельных видов продукции военного назначения.

Статья 2

В соответствии с процедурами и условиями, предусмотренными настоящим Соглашением, Российская Сторона имеет право осуществлять контрольные проверки отдельных видов продукции военного назначения путем:

- a) проведения анализа информации, направленной Словенской Стороной;
- б) проведения контрольных проверок на территории Республики Словении.

Статья 3

Уполномоченными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

- от Словенской Стороны – Министерство обороны Республики Словении;
- от Российской Стороны – Федеральная служба по военно-техническому сотрудничеству.

Статья 4

1. В целях проведения анализа информации Словенская Сторона обеспечивает:

- a) предоставление Российской Стороне отчета о состоянии отдельных видов продукции военного назначения в I квартале каждого года;
- б) незамедлительное информирование Российской Стороны об утрате, хищении или незаконном отчуждении отдельных видов продукции военного назначения;
- в) проведение проверки состояния и выполнения обязательств в отношении отдельных видов продукции военного назначения, а также их серийных номеров по инициативе Российской Стороны.

2. Обмен информацией в рамках настоящего Соглашения осуществляется на английском языке.

Статья 5

1. В целях проведения контрольных проверок Российская Сторона не позднее чем за 30 дней до планируемой даты проведения контрольной проверки направляет Словенской Стороне запрос о визите в Республику Словению. В запросе указываются номенклатура и серийные номера отдельных видов продукции военного назначения, которые подлежат контрольной проверке, а также предполагаемый срок контрольной проверки, состав группы контроля и спецификация технических средств, используемых в ходе контрольной проверки. В списке членов группы контроля указываются имя и фамилия члена группы контроля, дата и место рождения, гражданство, номер паспорта, должность, а также наименование подразделения (учреждения, организации), которое он представляет.

2. Словенская Сторона в 15-дневный срок после получения запроса и не позднее чем за 5 дней до предполагаемой даты начала контрольной проверки сообщает Российской Стороне о своей готовности к ее проведению с указанием точной даты начала и окончания контрольной проверки. Уполномоченный орган Республики Словении выдает разрешение, в котором указываются допуск членов группы контроля на объект, где хранятся отдельные виды продукции военного назначения, а также условия возможного временного допуска и использования технических средств, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи. В случае проведения плановых учебных стрельб Словенская Сторона может обратиться к Российской Стороне с просьбой о переносе сроков осуществления контрольной проверки.

3. Срок проведения отдельной контрольной проверки, осуществляемой группой контроля, составляет не более 96 часов с момента прибытия группы до ее отъезда. Численный состав группы контроля не должен превышать 5 человек, если Стороны не достигнут другой договоренности.

4. V koledarskem letu sta lahko opravljena največ dva kontrolna pregleda.

5. Med obiskom slovenska stran na zaprosilo ruske strani zagotovi tehnično dokumentacijo, ki se nanaša na posamezne vrste proizvodov, ki imajo vojaško namembnost.

6. člen

1. V obdobju, ko ruska stran izvaja kontrolni pregled, pristojni organ slovenske strani zagotovi kontrolni skupini sprejem ob prihodu, prevoz in spremstvo do lokacije, kjer bo potekal kontrolni pregled, in nazaj ter varnost službene dokumentacije in tehničnih sredstev do odhoda kontrolne skupine.

2. Ruska stran krije stroške prihoda kontrolne skupine v Republiko Slovenijo, njenega bivanja, vključno s prehrano, zdravstvene oskrbe, mednarodnih komunikacij in njenega odhoda iz Republike Slovenije.

Druge stroške, ki lahko nastanejo za vsako pogodbenico z izvedbo tega sporazuma, vsaka krije sama, če se ne dogovorita drugače.

7. člen

1. O rezultatih kontrolnega pregleda se sestavi zapisnik, ki vsebuje te podatke:

- a) seznam članov kontrolne skupine in predstavnikov pristojnega organa slovenske strani;
- b) dokumentacijo, na podlagi katere je bil kontrolni pregled opravljen (zaprosilo o realizaciji kontrolnega pregleda, obvestilo o dovoljenem kontrolnem pregledu);
- c) cilje in objekte kontrolnega pregleda;
- d) rezultate kontrolnega pregleda;
- e) ugotovitve in priporočila za odpravo pomanjkljivosti, če bodo ugotovljene.

2. Zapisnik se sestavi v angleškem jeziku v dveh izvodih. Vsak izvod podpišeta vodja kontrolne skupine in predstavnik pristojnega organa slovenske strani.

8. člen

Če se ugotovi kršitev postopka skladiščenja ali nenaumska uporaba posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost, oziroma njihova izguba, pogodbenici na podlagi usklajenih predlogov pristojnih organov ukrepata, da bi preprečili take primere v prihodnje, v skladu z usklajenimi predlogi pristojnih organov pogodbenic.

9. člen

1. Pogodbenici zagotovita zaščito podatkov, ki so pridobljeni med izvedbo tega sporazuma, ki se v skladu z zakonodajo držav pogodbenic obravnavajo kot tajni podatki v Republici Sloveniji ali državna skrivnost v Ruski federaciji.

2. Način obravnave posredovanih informacij, ki se obravnavajo kot tajni podatki v Republici Sloveniji ali državna skrivnost v Ruski federaciji, kot tudi ukrepi za njihovo varovanje se določijo s posebnim mednarodnim sporazumom, sklenjenim med pogodbenicama pred pošiljanjem teh podatkov.

3. Predstavnikom pogodbenic se dovoli vstop v vojaške objekte v skladu z notranjo zakonodajo držav pogodbenic.

10. člen

Pogodbenici se lahko dogovorita o spremembah tega sporazuma in skleneta posamezne protokole.

4. В течение одного календарного года может проводиться не более 2 контрольных проверок.

5. В ходе проведения контрольной проверки Словенская Сторона по запросу Российской Стороны предоставляет техническую документацию на отдельные виды продукции военного назначения.

Статья 6

1. На период проведения Российской Стороной контрольных проверок уполномоченный орган Словенской Стороны обеспечивает встречу группы контроля, ее сопровождение и транспортировку к месту, где будет осуществляться контрольная проверка, и обратно к пункту отбытия, а также сохранность официальной документации и технических средств.

2. Расходы, связанные с прибытием группы контроля в Республику Словению, ее размещением, включая питание, медицинское обслуживание, международную связь, и отбытием группы контроля из Республики Словении, несет Российская Сторона.

Прочие расходы, возникающие у Сторон в процессе реализации настоящего Соглашения, каждая Сторона несет самостоятельно, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 7

1. По результатам проведения контрольной проверки составляется акт, в котором указываются:

- a) состав членов группы контроля и представители уполномоченного органа Словенской Стороны;
- b) документы, на основании которых осуществлена контрольная проверка (запрос и уведомление о разрешении проведения контрольной проверки);
- v) цели и объекты контрольной проверки;
- г) результаты контрольной проверки;
- d) выводы и рекомендации по устранению возможных недостатков в случае их выявления.

2. Акт составляется в 2 экземплярах на английском языке. Каждый экземпляр подписывается руководителем группы контроля и представителем уполномоченного органа Словенской Стороны.

Статья 8

В случае нарушения порядка хранения, нецелевого использования отдельных видов продукции военного назначения или утраты данной продукции Стороны принимают меры по предотвращению возникновения подобных случаев в будущем в соответствии с согласованными предложениями уполномоченных органов Сторон.

Статья 9

1. Стороны обеспечивают защиту информации, полученной в ходе реализации настоящего Соглашения, которая в соответствии с законодательством государств Сторон составляет секретную информацию Республики Словении или государственную тайну Российской Федерации.

2. Порядок использования передаваемой информации, составляющей секретную информацию в Республике Словении или государственную тайну в Российской Федерации, а также меры по ее защите определяются отдельным международным договором, заключаемым Сторонами до передачи соответствующей информации.

3. Допуск представителей Сторон на военные объекты осуществляется в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

Статья 10

По согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, оформляемые отдельными протоколами.

11. člen

Nesoglasja zaradi izvajanja obveznosti ali razlage določb tega sporazuma se rešujejo z neposrednim posvetovanjem ali po diplomatski poti med pogodbenicama in jih ne dajeta v reševanje tretjim.

12. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih državi pogodbenici že sklenili.

13. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici pisno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja pet let od začetka veljavnosti in se samodejno podaljša za vsako naslednje leto, če nobena pogodbenica najpozneje v šestih mesecih pred potekom njegove veljavnosti pisno ne obvesti druge, da namerava odpovedati sporazum.

Sklenjeno v Moskvi 2. septembra 2013, v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Roman Jakič l.r.

Za Vlado
Ruske federacije
Sergej Šojgu l.r.

Za Pravilstvo
Republike Slovenije
Роман Якич с. р.

Za Pravilstvo
Российской Федерации
Сергей Шойгу с. р.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-43/2013
Ljubljana, dne 12. decembra 2013
EVA 2013-1811-0185

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

Статья 11

Возможные разногласия, связанные с выполнением обязательств и толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров или по дипломатическим каналам без привлечения для их решения третьей стороны.

Статья 12

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и автоматически продлевается на последующие годичные периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 2 сентября 2013 г. в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

3. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov, sklenjen 16. januarja 2013 v Bakuju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi
vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje
za imetnike službenih potnih listov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Azerbajdžanske republike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji spoštovati načelo vzajemnosti in državljanom obeh pogodbenic, imetnikom veljavnih službenih potnih listov, omogočiti potovanje ter kratkoročno bivanje brez vizumov,

da bi razvijali prijateljske odnose in krepili tesne vezi,

dogovorili:

1. člen

Namen in obseg

Državljeni pogodbenic, imetniki veljavnih službenih potnih listov, lahko v skladu z določbami tega sporazuma vstopijo na ozemlje druge pogodbenice, potujejo čezenj in tam bivajo brez vizuma največ 90 dni v obdobju 180 dni.

2. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu

»službeni potni list« pomeni službeni potni list Republike Slovenije in službeni potni list Azerbajdžanske republike.

3. člen

Pogoji za odpravo vizumske obveznosti in bivanje

1. Odprava vizumske obveznosti po tem sporazumu velja brez poseganja v zakone pogodbenic, ki urejajo pogoje za vstop in kratkoročno bivanje. Pogodbenici si pridržujeta pravico, da zavmeta vstop in kratkoročno bivanje na svojem ozemlju, če ni izpolnjen en ali več pogojev.

2. Državljeni Republike Slovenije, ki so upravičeni do ugodnosti po tem sporazumu, med svojim bivanjem spoštujejo zakone in druge predpise, ki veljajo na ozemlju Azerbajdžanske republike.

3. Državljeni Azerbajdžanske republike, ki so upravičeni do ugodnosti po tem sporazumu, med svojim bivanjem spoštujejo zakone in druge predpise, ki veljajo na ozemlju Republike Slovenije.

A G R E E M E N T**between the Government of the Republic
of Slovenia and the Government
of the Republic of Azerbaijan on Short-Stay Visa
Waiver for Holders of Service Passports**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter "the Contracting Parties")

Desiring to safeguard the principle of reciprocity and facilitate travel by ensuring visa-free entry and short stay for the citizens of the Contracting Parties who are holders of valid service passports;

With a view to further developing friendly relations and continuing to strengthen their close ties;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose and scope

In accordance with the provisions of this Agreement, citizens of the Contracting Parties who are holders of valid service passports shall be allowed to enter into, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party without a visa for a maximum period of 90 days during any 180 days period.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

"Service passport" shall refer to the service passport of the Republic of Slovenia and to the service passport of the Republic of Azerbaijan.

Article 3

Conditions of visa waiver and stay

1. The visa waiver provided under this Agreement shall apply without prejudice to the laws of the Contracting Parties on the conditions of entry and short stay. The Contracting Parties reserve the right to refuse entry into and short stay in their respective territories if one or more of these conditions are not met.

2. During their stay, the citizens of the Republic of Slovenia benefiting from this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Azerbaijan.

3. During their stay, the citizens of the Republic of Azerbaijan benefiting from this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Slovenia.

¹ Azerska jezikovna različica je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo MZZ.

4. Državljeni pogodbenic, imetniki veljavnih službenih potnih listov, imajo pravico do vstopa na ozemlje druge pogodbenice, potovanja čez in izstopa na vseh mejnih prehodih za mednarodni potniški promet.

4. člen

Trajanje bivanja

1. Državljeni Republike Slovenije, imetniki veljavnih službenih potnih listov, lahko na ozemlju Azerbajdžanske republike bivajo največ 90 dni v obdobju 180 dni.

2. Državljeni Azerbajdžanske republike, imetniki veljavnih službenih potnih listov, lahko na ozemlju Republike Slovenije bivajo največ 90 dni v obdobju 180 dni.

3. Ta sporazum ne vpliva na možnost pogodbenic, da v skladu s svojo notranjo zakonodajo podaljšata trajanje bivanja na več kot 90 dni.

5. člen

Izmenjava vzorcev potnih listov

1. Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorce svojih veljavnih službenih potnih listov najpozneje trideset dni po podpisu tega sporazuma.

2. Če pogodbenica uvede nove ali spremeni obstoječe službene potne liste, drugi pogodbenici najpozneje trideset dni pred začetkom njihove uporabe po diplomatski poti pošlje vzorce novih ali spremenjenih potnih listov skupaj s podrobnimi informacijami o varnostnih elementih in uporabnosti.

6. člen

Prekinitev izvajanja

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da v celoti ali delno prekine izvajanje sporazuma zaradi državne varnosti ali javnega reda in miru. Drugo pogodbenico o prekinitvi izvajanja sporazuma po diplomatski poti obvesti najmanj 72 ur vnaprej. Odložitev izvajanja sporazuma ne vpliva na pravice državljanov iz 1. člena sporazuma, ki so že na ozemlju države gostiteljice.

7. člen

Spremembe

Sporazum se lahko spremeni z vzajemno dogovorjenimi protokoli pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

8. člen

Reševanje sporov

Vsakršen spor zaradi izvajanja ali razlage sporazuma pogodbenici rešujeta s posvetovanji ali pogajaji.

9. člen

Končne določbe

1. Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati devetdeset dni po prejemu tega obvestila.

4. Citizens of either Contracting Party who are holders of valid service passports shall have the right to enter into, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all border crossing points open for international passenger traffic.

Article 4

Duration of stay

1. The citizens of the Republic of Slovenia holding a valid service passport may stay in the territory of the Republic of Azerbaijan for a maximum period of 90 days during any 180 days period.

2. The citizens of the Republic of Azerbaijan holding a valid service passport may stay in the territory of the Republic of Slovenia for a maximum period of 90 days during any 180 days period.

3. This Agreement shall not affect the possibility for the Contracting Parties to extend the period of stay beyond 90 days in accordance with their respective national law.

Article 5

Exchange of passport specimens

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid service passports no later than thirty days following the date of the signing of this Agreement.

2. In case a Contracting Party introduces new service passports or modifies existing ones, it shall send to the other Contracting Party, through diplomatic channels, specimens of new or modified passports, including the details of their security features and applicability, no later than thirty days before their application.

Article 6

Temporary suspension

Either Contracting Party shall reserve the right to temporarily, in whole or in part, suspend the implementation of the present Agreement for reasons of national security or public order. The other Party shall be notified of temporary suspension of the present Agreement through diplomatic channels at least 72 hours prior to the introduction of such a measure. Temporary suspension of the present Agreement does not affect the rights of citizens referred to in Article 1 of the present Agreement who are already on the territory of the host Party.

Article 7

Amendments

The Agreement may be amended by mutually agreed separate protocols of the Contracting Parties. The amendments shall take effect in compliance with paragraph 1 hereof.

Article 8

Settlement of disputes

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Contracting Parties through consultations and/or negotiations.

Article 9

Final provisions

1. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the Agreement's entry into force have been completed.

2. The Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it by giving written notice to the other. The Agreement shall cease to apply ninety days following the receipt of such notification.

Sklenjeno v Bakuju, dne 16. januarja 2013 v dveh izvornikih v slovenskem, azerskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Done at Baku, on 16 January 2013 in two originals in Slovenian, Azerbaijani and English, each text being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije
Milan Jazbec l.r.

Za Vlado
Azerbajdžanske republike
Galib Israfilov l.r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Milan Jazbec (s)

For the Government
of the Republic of Azerbaijan
Galib Israfilov (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-1/2014
Ljubljana, dne 23. januarja 2014
EVA 2013-1811-0191

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

4. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju kulture med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju kulture med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju kulture med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt, podpisan v mestu Kuvajt 15. novembra 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M

o sodelovanju na področju kulture med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Kuvajt (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se

z željo po nadaljnjem spodbujanju tesnih in prijateljskih odnosov med pogodbenicama, ker priznavata pomembnost sodelovanja na področju kulture,

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje na področju kulture okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med narodom ter spodbudilo razvoj kulture v korist obeh držav, in

v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi v obeh državah

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju kulture po načelih proste izmenjave kulturnih vrednot.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje avtorjev, umetnikov, kulturnih in umetniških ustanov ter strokovnih organizacij.

3. člen

Pogodbenici se bosta obveščali o pomembnih kulturnih in umetniških dogodkih in srečanjih v obeh državah ter vabili predstavnike druge pogodbenice, da se jih udeležijo.

4. člen

Pogodbenici bosta po načelu vzajemnosti spodbujali izmenjavo razstav sodobne umetnosti in muzejskih zbirk. Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje umetniških združenj, galerij in muzejev.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje gledališč in glasbenih ustanov ter knjižnic in arhivov.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju filma in medijev ter na področju novih tehnologij.

A G R E E M E N T

on the cooperation in the field of culture between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Kuwait

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Kuwait hereinafter referred to as (»Parties«)

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between the Parties

Recognizing the importance of cooperation in the field of culture

Convinced that international cooperation in the field of culture will strengthen the bond of friendship and understanding between their peoples and will advance in the development of culture to the benefit of both countries

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will support cooperation in the field of culture following the principles of free exchange of cultural values.

Article 2

The Parties will encourage cooperation of the authors, artists, cultural and art institutions and professional cultural organizations.

Article 3

The Parties will inform each other on important cultural and artistic events and meetings in both countries, and will invite representatives of the other Party to attend them.

Article 4

The Parties will encourage the exchange of modern art exhibitions and museum collections under the principle of reciprocity. The Parties will support direct cooperation of art associations, galleries and museums.

Article 5

The Parties will encourage cooperation of theatres and music institutions and between libraries and archives.

Article 6

The Parties will encourage the cooperation in the field of film and media as in the field of new technologies.

* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

7. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za vzpostavitev sodelovanja na področju varovanja kulturne dediščine.

Article 7

The Parties will endeavour to develop of cultural heritage protection.

8. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojo veljavno zakonodajo in predpisi proučili možnosti, ki jih imata v okviru svojih pristojnosti, da sprejmeta skupne ukrepe za preprečevanje nezakonitega trgovanja z umetniškimi predmeti, in si bosta izmenjavali informacije in izkušnje na tem področju.

Article 8

In accordance with the national laws and regulations in force, the Parties shall examine the opportunities within their competences to adopt joint actions for preventing illegal trafficking of items of artistic value and shall exchange the information and experience thereof.

9. člen

Pogodbenici se lahko s posebnimi sporazumi dogovorita o konkretnih oblikah sodelovanja v skladu s tem sporazumom. Zainteresirane ustanove se bodo o konkretnih pogojih glede drugih oblik izmenjave dogovorile neposredno.

Article 9

The Parties may agree on specific cooperation under this Agreement in separate Arrangements. The interested institutions shall agree on the actual conditions concerning other forms of exchange directly.

10. člen

Ta sporazum začne veljati na dan zadnjega obvestila o zaključenih notranjeh postopkih za začetek njegove veljavnosti.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of the last notification on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.

Sporazum velja za obdobje petih let od dne začetka veljavnosti, lahko se podaljša z uradnim pisnim obvestilom za podobna obdobja, razen če katera od pogodbenic pisno izrazi željo za spremembo ali odpoved šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

The agreement shall be valid for a period of five years from the date entering into force, it can be renewed through official correspondence for similar periods, unless either of the two Parties expresses in writing its desire to modify/terminate it six months prior to its expiry date.

11. člen

Sestavljeno v mestu Kuvajt, dne 23. šavala 1427H, kar ustreza 15. novembru 2006, v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi prevlada angleško besedilo.

Article 11

Done in Kuwait city, this 24th shawwal 1427 H Corresponding to 15 of November 2006, in two copies, each in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l.r.

Za Vlado
Države Kuvajt
Ahmad Abdullah Al-Sabah l.r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Dimitrij Rupel (s)

For the Government
of the State of Kuwait
Ahmad Abdullah Al-Sabah (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za kulturo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-40/2013
Ljubljana, dne 21. novembra 2013
EVA 2013-1811-0120

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

5. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o zaščiti otrok pred spolnim izkoriščanjem in spolno zlorabo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. januarja 2014 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija Sveta Evrope o zaščiti otrok pred spolnim izkoriščanjem in spolno zlorabo, sklenjena na Lanzarotu 25. oktobra 2007 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/13).

Ljubljana, dne 7. januarja 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

6. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 9. januarja 2014 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 31. julija 2013 v Moskvi in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/13 (Uradni list RS, št. 112/13).

Ljubljana, dne 13. januarja 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

7. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije o izročanju krivcev med Srbijo in Švico iz leta 1887 v odnosih med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. februarja 2014 prenehala veljati Konvencija o izročanju krivcev med Srbijo in Švico iz leta 1887 v odnosih med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo, ki jo je Republika Slovenija nasledila po nekdanji SFR Jugoslaviji (Akt o nasledstvu, Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/96).

Ljubljana, dne 3. februarja 2014

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

2.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izmenjavi izvedbenih informacij in nadzoru izpolnjevanja obveznosti namenske uporabe posameznih vrst proizvodov, ki imajo vojaško namembnost	45
3.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike službenih potnih listov	49
4.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju kulture med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt	52
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
5.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije Sveta Evrope o zaščiti otrok pred spolnim izkoriščanjem in spolno zlorabo	54
6.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov	54
7.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Konvencije o izročanju krivcev med Srbijo in Švico iz leta 1887 v odnosih med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo	55

